

Madame le Chancelier,

En ce jour de célébration, c'est pour moi un honneur et un réel plaisir de me joindre à vous, ainsi qu'aux membres du Sénat et du corps professoral, pour accueillir et saluer nos nouveaux diplômés de la **Faculté de droit**. Je veux aussi souhaiter la plus cordiale bienvenue à leurs parents et amis, qui se sont joints à nous pour fêter leur réussite.

Chancellor, as President and Vice-Chancellor of the University of Ottawa, it is both an honour and a great pleasure for me to join you today as we greet the graduates of the class of 2008. I would also like to welcome their families and friends, who join us in celebrating their success.

Chers diplômés, cette cérémonie solennelle, je ne vous le cacherai pas, revêt toujours pour moi un caractère émouvant. L'Université d'Ottawa est en effet mon alma mater, à moi aussi, et il y a bien des années, maintenant, j'étais là, à votre place, pour recevoir mon diplôme. C'est à votre tour, aujourd'hui, de recueillir les fruits de votre persévérance et de votre travail. Les années que vous venez de passer sur notre campus vous auront permis de

lier des amitiés durables et de vivre des expériences variées, dans un milieu de vie exceptionnel.

Dear students, I hope you are proud of your accomplishments that have brought you to this important transition in your lives. I know all of you have worked hard to get here, but let me also acknowledge the contributions of your parents, family members, teachers, mentors, and friends who have supported you on your road at the University of Ottawa. Without them, the journey would have been more difficult and less rewarding.

En votre nom et au nom de l'Université d'Ottawa, je leur dis merci pour le soutien généreux qu'ils vous ont apporté, dans les bons et surtout dans les mauvais moments.

In recognition of the tremendous support and encouragement you have received from these important people in your lives, let me invite all of you to show your appreciation with a round of applause.

In a few days, my term as president will end, but I will take with me fond memories of a dynamic, engaged university that boasts remarkable students, prominent professors and dedicated staff.

When I began my presidency in 2001 there were 24,000 students at the University of Ottawa. That number is now 35,000.

During that time we recruited more professors and staff; we added an impressive number of programs, both undergraduate and graduate; and we established a five-year strategic plan that has increased our university's reputation and our ability to offer an outstanding education.

In April of this year we presented a revised Five Year Facilities Expansion and Renewal Plan to enhance our teaching capacity and build upon the University's ranking as one of Canada's leading research universities. Our ambitious renewal and expansion projects will benefit students, faculty and staff.

Aujourd'hui nous pouvons tous être fiers du fait que l'Université d'Ottawa se classe, sans équivoque, parmi les grandes universités à forte vocation de recherche au Canada. Ces efforts ont un impact direct sur la qualité de l'enseignement car les activités de recherche de nos professeurs enrichissent nos programmes d'études. Je constate avec beaucoup de fierté que nos professeurs et nos étudiants se démarquent de plus en plus par leurs exploits en recherche ou dans la communauté.

Pendant toute la durée de mon rectorat, j'ai été profondément impressionné par le grand nombre d'étudiants et d'étudiantes dont l'excellence dans les études, les sports, la recherche ou la participation communautaire a été reconnue à l'interne ou à l'externe.

Un de mes principaux objectifs en assumant le rectorat était de faire en sorte que la réputation de l'Université soit à la hauteur de ses belles réalisations. Je crois que nous nous dirigeons avec détermination dans cette direction.

## **Doctorat honorifique**

Madame le Chancelier, en décernant un doctorat honorifique, l'Université d'Ottawa pose un geste tangible et public devant ses étudiants et ses étudiantes ainsi que devant la communauté toute entière en soulignant et en saluant les qualités et les idéaux qu'elle admire le plus.

Pionnière dans le domaine du droit, l'honorable Louise Mailhot a mené une carrière caractérisée par un travail constant de défrichage. Première femme admise comme stagiaire au sein du cabinet d'avocats Martineau Walker, elle est également la première avocate élue au Comité administratif du Barreau du Québec ainsi que la première femme juge de la Cour d'appel du Québec. Madame Mailhot, les diplômés de la Faculté de droit se joignent à moi pour vous souhaiter la bienvenue à l'Université d'Ottawa.

## **Faculty Highlights**

As a leader in social justice and the largest and most diverse law school in the country, the Common Law Section was particularly proud to host a major international conference entitled, "Routes to Freedom: Reflections on the Bicentenary of the Abolition of the Slave Trade." This influential

conference addressed the historic realities of the transatlantic slave trade and heightened awareness of the current conditions for its descendants.

This year's Jessup team defended its title for the second year in a row at the White and Case Canadian National Division Qualifying Tournament, and went on to the international round and tallied the second most points after the preliminary rounds. More than 100 law schools from 77 countries participated at the Shearman & Sterling International Round.

Les célébrations entourant le 30<sup>e</sup> anniversaire du programme de common law en français ont rassemblé des étudiantes et des étudiants inscrits, mais aussi des dizaines d'anciens et d'anciennes qui témoignent du rayonnement de ce programme au sein de la communauté juridique ontarienne.

L'année passée, la Section de droit civil a participé à un sondage nord-américain sur la qualité de l'expérience étudiante afin de pouvoir mesurer l'appréciation des étudiants à l'égard de leur apprentissage. Elle a été l'une

des seules facultés de droit civil à le faire. Le sondage indique qu'un nombre élevé d'étudiants et d'étudiantes (94%) sont satisfaits ou très satisfaits de leur expérience.

Le régime coop gagne en popularité en droit civil. Trente-deux candidats se sont inscrits au régime coop en septembre 2008. C'est grâce au dévouement de juristes souhaitant enrichir l'expérience étudiante que la Section a pu offrir à la génération montante des milieux de stages variés.

Les étudiantes et les étudiants de premier cycle de la Section de droit civil sont reconnus à l'Université pour leur goût de l'aventure. D'année en année, ils constituent le groupe le plus important d'une même faculté à participer aux échanges internationaux. Trente-deux personnes sont allées étudier à différentes universités dans tous les coins du monde pendant la session d'hiver 2008.

### **Suite du message**

The class of 2008 constitutes a highly diversified group. Its members are women and men born in Canada and in all corners of the world. They belong to various age, race,

ethnic, and religious groups. Many are parents and caregivers, and many have studied part-time while pursuing a career. Many will enter the workplace while others will engage in graduate and post-doctoral studies. Some have studied in French, others in English, many in both French and English. In each and everyone of these graduates, the University of Ottawa has been eager to cultivate a love of learning, and to expand their capacity to seek and find meaning and fulfillment in everything they do. When we combine this ideal with the ideal of excellence, we have what I believe is the true definition of the University of Ottawa.

L'université, vous pouvez maintenant en témoigner, est un formidable espace de liberté intellectuelle, où maîtres et étudiants poursuivent un but commun: l'acquisition de connaissances, de compétences et de méthodes et le développement d'un esprit critique et éthique, indispensables à qui veut jouer un rôle constructif dans ce monde complexe qui est le nôtre. Certes, vous avez dû faire preuve de discipline, de patience et de volonté, tout au long de vos études, afin de surmonter les épreuves qui n'ont pas manqué de se présenter sur votre route, et il vous a fallu d'indéniables qualités intellectuelles pour réussir, mais vous



avez acquis du même coup une belle confiance en vous-mêmes. C'est tout cela que votre diplôme vient couronner aujourd'hui, et vous avez toutes les raisons du monde d'en être fiers. Vous garderez, j'en suis sûr, un souvenir inoubliable de cet environnement intellectuel, social et moral, qui aura marqué et enrichi votre jeunesse. Et une fois engagés dans ce qu'on peut appeler «la vraie vie», il vous arrivera, sans doute, d'évoquer avec nostalgie les belles années que vous venez de vivre dans cette université, qui sera désormais votre alma mater, à vous aussi.

Over the years, I've been involved with a number of universities, and I can say without reservation that the University of Ottawa is truly unique among Canadian universities.

What is it that attracts the best and brightest to our University?

- The chance to be part of a community of students from every part of Canada and from over 150 countries around the world?
- The opportunity to live and to study in either French or English or in both English and French?

- The chance to live in a dynamic urban environment and the ability to tap into resources that you can only dream of finding in a G8 capital.

À titre de la plus grande importante université canadienne à exercer ses activités à la fois en français et en anglais, nous avons, plus que tout autre établissement, la responsabilité de faire la promotion des deux langues officielles.

A ce titre nous sommes très fiers de la création de la Commission permanente des affaires francophones et des langues officielles. Cette initiative représente l'une des recommandations prioritaires du Groupe de travail sur les programmes et services en français dont le rapport a été approuvé par le Sénat de l'Université en janvier dernier. La création de la Commission facilitera, entre autres, la mise en place d'actions concrètes permettant à l'Université d'Ottawa de toujours mieux répondre à sa mission fondamentale et témoignent de façon éloquente de notre leadership dans le domaine des langues officielles.

And we continue to offer and expand on relevant and innovative programs that reflect Canadian priorities and the

world around us. You will all play a role in our constantly evolving society and we have a responsibility to ensure that our students are ready to meet those challenges. We cannot talk about higher education in this day and age without evoking significant social issues such as the elimination of poverty, the search for social justice, peace keeping, the protection of the environment and human rights. We hope your time at the University of Ottawa has instilled in you, some of these values and that you will carry on instilling these values to future generations. It is by doing so, that we can build a better world.

Le rôle d'une université ne se limite pas à offrir une solide formation, mais à contribuer également à l'amélioration de la communauté dans laquelle elle est immergée.

As new alumni you will now play a pivotal role in the reputation-building of your institution. Many of you will move on to careers; some of you will pursue graduate studies; all of you will begin a new chapter in your life. Wherever your journey may take you – a new city, a new province, a new country – share your stories about the University of Ottawa... about your program, about studying in the nation's

capital, about our cultural diversity, our linguistic duality and, most importantly, about your achievements. After all, that is why we are here today... to celebrate your success.

Pour une université, les marques d'appui les plus précieuses sont celles que lui témoignent ses anciennes et ses anciens. Et il est incontestable que la réputation et le rayonnement de notre université dépendent en grande partie de nos diplômés, de leur fierté d'avoir fréquenté notre institution.

L'Association des anciens et des anciennes fait un travail admirable pour donner à celles et à ceux qui ont fréquenté l'Université d'Ottawa un sentiment d'appartenance. Et pour mieux cimenter les liens d'amitié qui unissent les membres de cette grande famille.

And now, graduates of the class of 2008, the time has come to say farewell and wish you all the very best. I am confident that you will be leaving with a greater awareness of Canada's cultures and traditions, a first-rate education and fond memories of student life.

I take this time to personally thank you for enriching my life. During my years as president of the University of Ottawa, I have witnessed thousands of students cross this very stage to begin new journeys, forge new paths and embark on exciting ventures. It has been an incredible privilege.

Our University is about excellence and about accomplishments. It is about pride in our past, commitment to our present tasks and goals, and the promise of a bright future. Please take with you my warmest and my best wishes for success.

Mes sincères et chaleureuses félicitations à chacune et chacun d'entre vous! Congratulations and all the best!